

E1 - SPRING AND BEGINNINGS

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:34] Isaku

*My parents died in a car
accident when I was five.*

[01:55] (Flashback) Tasuke

Isaku, this is your home from now on.

[02:00] Isaku

The one to take me in

[02:03] Isaku

*was my grandfather Senagaki Tasuke,
boss of the Senagaki-gumi.*

[02:08] Isaku

In other words, my grandpa is a yakuza,

[02:11] Isaku

*and I ended up living as
"the boss's granddaughter."*

[02:21] (Flashback) Tasuke

This guy will be your caretaker.

[02:29] (Flashback) Keiya

Pleased to meet you,
Isaku-san. I'm Uto Keiya.

[02:47] (Flashback) Isaku

I don't wanna. I want Papa and Mama instead.

[02:59] (Flashback) Keiya

I'll be your Papa and Mama.

[03:03] (Flashback) Isaku

Even though you're not old?

[03:05] (Flashback) Keiya

I'll be your brother, too.
I'll be all of them for you.

[03:09] (Flashback) Keiya

We're all family here, even
if we're not related by blood.

[03:13] (Flashback) Keiya

I'll protect you forever.

[03:21] Isaku

*I'm sure those words were for
"the boss's granddaughter,"*

[03:26] Isaku

but with them, he became my greatest support.

[03:30] Isaku

*That was probably the moment
I started to love him.*

[03:36] Girl 1

There's my name!

SIGN EPISODE 1 SPRING AND BEGINNINGS

[03:37] Mom

Congratulations!

[03:39] Some Girl

Yay!

[03:39] Dad

We'll have to celebrate tonight!

[03:47] Tasuke

How did the admissions announcement go?

[03:50] Isaku

I got in.

[03:52] Tasuke

Oh? I'm glad. Congratulations.

[03:55] Tasuke

I'm sure your parents are as happy as I am.

[04:00] Isaku

Thank you.

[04:01] Keiya

Pardon me.

[04:04] Keiya

Isaku-san.

[04:05] Isaku

Keiya?

[04:06] Keiya

How did the admissions announcement go?

[04:09] Isaku

I got in.

[04:14] Keiya

Congratulations.

[04:17] Isaku

Y-You're overly happy about it. Put me down.

[04:21] Keiya

Of course I'm happy!

[04:23] Keiya

You did good.

[04:25] Keiya

You were so little when we first met.

[04:29] Keiya

It makes me misty to think
you're heading to high school.

[04:33] Keiya

I practically raised you, after all.

[04:38] Isaku

I'm not your child, Keiya.

[04:41] Keiya

Not by blood, but I was being figurative.

[04:44] Isaku

That's not the issue—

[04:45] Tasuke

Otowa High School is quite far away, though.

[04:50] Tasuke

Wouldn't it be over an
hour from here by train?

[04:53] Isaku

That's why I chose it.

[04:56] Tasuke

What?

[04:57] Isaku

I want to have a normal
teenage life in high school.

[05:02] Isaku

I don't have any real friends,
because everyone's scared of us.

[05:06] Isaku

But that all changes now.

[05:08] Isaku

I'll do all the normal things:

[05:10] Isaku

make friends, do club and
school committee work, and...

[05:17] Isaku

I'll have a normal romance.

[05:19] Isaku

Yes, I need to fall in love.

[05:22] Isaku

Boring, happy love.

[05:25] Isaku

*Because a one-sided crush on a yakuza
can't lead to a bright future.*

SIGN OTOWA

HIGH

SCHOOL

SIGN Entrance Ceremony

[05:36] Isaku

I'm finally a high school student now.

[05:46] Katsuki

The principal's speech took forever!

[05:48] Ando

Wanna go somewhere after school?

[05:49] Boy 1

Did you see that chick
in the class next door?

[05:51] Boy 2

Heck yeah.

[05:52] Isaku

What now? Should I try to talk to someone?

[06:07] Isaku

It's a boy.

[06:09] Isaku

Th-Thank...

[06:14] Keiya

Are you all right, Isaku-san?

[06:16] Isaku

Huh?

[06:17] Isaku

What are you *doing*?!

[06:19] Isaku

An old yakuza dude cosplaying
as a high schooler?

[06:22] Isaku

Is this some new scam?!

[06:24] Keiya

"Old"? I'm only 26.

[06:26] Isaku

That's *more* than old enough.

[06:29] Keiya

I was worried about you being
alone so far from home,

[06:32] Keiya

so I've decided to attend school with you.

[06:35] Isaku

Huh?

[06:36] Keiya

You're the patriarch's only granddaughter.

[06:40] Isaku

You can just see me to the
train station like before!

[06:44] Keiya

No. It's dangerous even inside the school.

[06:50] Keiya

Because there are boys here!

[06:51] Isaku

Sorry, what?

[06:53] Keiya

You said you wanted romance,

[06:56] Keiya

but you're too young for that, Isaku-san!

[06:59] Keiya

Men are wolves!

[07:01] Keiya

They only think with their other head.

[07:03] Keiya

Their sexy feelings are far, far, *far*
stronger than their loving feelings!

[07:08] Isaku

What?!

[07:11] Keiya

And so, to guard your body
from the boys' clutches,

[07:16] Keiya

I bribed the school to let me enroll.

[07:19] Isaku

Well, Grandpa won't—

[07:21] Keiya

I got his permission, of course.

[07:24] Isaku

He *gave you permission?!*

[07:29] Isaku

I absolutely do *not* want
to go to school with you,

[07:33] Isaku

so stay *far away* from me while you're here!

[07:40] Keiya

Isaku-san...

[07:51] (Flashback) Young Isaku

Good morning, Mami-chan, Aika-chan.

[07:57] (Flashback) Mami

You're in a yakuza family, right, Isaku-chan?

[08:01] (Flashback) Aika

My dad said they're bad guys.

[08:07] (Flashback) Aika

He said I can't play with you anymore.

[08:11] Isaku

*They're family to me, but other
people think they shouldn't exist.*

[08:17] Isaku

Even Keiya...

[08:21] Isaku

My feelings have no outlet

because he learned that.

[08:32] Isaku

They've already formed groups.

[08:35] Isaku

I was only out of the room for a few minutes!

SIGN ALL ALONE

[08:42] Isaku

I forget how to make friends.

[08:46] Isaku

I'll use my ultimate technique:

Pretend to Be Asleep.

SIGN Ultimate Technique!

Pretend to Be Asleep

[08:50] Keiya

You're not going to try to talk to anyone?

[08:52] Keiya

Hmm, I suppose I should act more like a student than this...

[08:57] Isaku

I remember telling you to keep your distance at school.

[09:01] Keiya

Isaku-san—no, that's too polite...

[09:04] Keiya

Senagaki!

[09:06] Isaku

Don't ignore me!

[09:07] Boy 1

You two seem close.

[09:10] Boy 2

She really is cute.

[09:14] Isaku

Um, I...

[09:17] Isaku

They talked to me without blinking.

It's my chance make friends!

[09:22] Keiya

That's right, we're close.

[09:25] Keiya

We're childhood friends.

[09:27] Isaku

Huh?

[09:28] Keiya

We've been together *forever*, so we know everything about each other.

[09:34] Keiya

I mean *everything*.

[09:37] Keiya

You wouldn't believe how close we are.

[09:40] Keiya

Oh, the name's Uto Keiya.

[09:44] Keiya

My specialty is torture.

[09:46] Isaku

Hey! What are you saying?!

[09:48] Boy 1

"Torture"?

[09:50] Boy 2

As in electric chair?

[09:52] Keiya

I don't need one of those.

[09:54] Keiya

A ballpoint pen works just fine.

[09:56] Keiya

Shall I tell you how I use it?

[09:59] Isaku

Cut it out!

[10:02] Keiya

I'm kidding.

[10:04] Isaku

That's not funny coming from you!

[10:06] Boy 1

Uh, so are you two...

[10:10] Boy 2

...weirdos?

[10:12] Homeroom Teacher

Okay, time to start homeroom!

[10:15] Isaku

It's over. They want nothing to do with me.

[10:19] Isaku

*There will be rumors about
"the two weirdos" in no time,*

[10:23] Isaku

and we'll be shunned.

[10:25] Homeroom Teacher

First, let's decide on our
class representatives.

[10:29] Homeroom Teacher

If you want to be a leader of our class,

[10:32] Homeroom Teacher

declare your candidacy by raising your hand!

[10:36] Homeroom Teacher

No? Nobody?

[10:38] Isaku

*"Class rep" does sound like
a solid teenager experience.*

[10:42] Isaku

*I could probably make some friends,
and I kinda want to try it...*

[10:46] Isaku

*But the weirdo thing broke my heart...
And I've got social anxiety...*

[10:50] Keiya

Senagaki-san and I volunteer.

[10:54] Isaku

Huh?

[10:55] Satonaka

It's those two loud people.

[10:57] Sato

Wow, that guy's super hot.

[10:59] Satonaka

Doesn't he seem sorta adult?

[11:01] Isaku

What?!

[11:05] Isaku

What are you thinking?

[11:08] Keiya

You looked like you wanted to do it.

[11:11] Isaku

Butt out!

[11:13] Homeroom Teacher

Class reps, here's your first job:

[11:17] Homeroom Teacher

Get all the participants assigned
for our sports day, please.

[11:22] Morikawa

Do we all have to do it?

[11:25] Satonaka

I don't wanna!

[11:27] Isaku

Should I chide them or something?

[11:31] Isaku

E-E-Everyone, um...

[11:35] Keiya

Okay, everyone, face front.

Time to decide who'll be in which event.

[11:41] Satonaka

Is there a point to this?

I hate getting sweaty.

[11:46] Keiya

But it might be a chance for us

all to become friends, right?

[11:49] Keiya

At least, I'd like to be friends
with you, Satonaka-san.

[11:53] Satonaka

Wait, you know my name already?

[11:57] Keiya

I memorized everyone's.

[12:00] Keiya

Recognition makes people happy, right?

[12:05] Keiya

It's a little thing, but I value it.

[12:08] Isaku

Who even are you?

[12:10] Keiya

Morikawa, let's do basketball together.

[12:13] Keiya

You're tall, and you look
like Michael Jordan, so...

[12:17] Morikawa

N-N-No I don't!

[12:20] Yagi

Uto-kun is kinda fun.

[12:23] Sato

He seems like a good guy. Plus he's hot.

[12:26] Katsuki

A little weird, though.

[12:29] Keiya

Senagaki-san, you take notes.

[12:32] Isaku

O-Okay.

[12:34] Isaku

He's a crazy good actor...

[12:39] Keiya

Senagaki-san, how about volleyball?

[12:46] Keiya

Isaku-san.

[12:49] Isaku

Don't come in without asking.

[12:52] Keiya

What's wrong? Are you sick?

[12:55] Isaku

Don't ignore me.

[13:00] Isaku

It hurts how bad I am at communicating.

[13:04] Keiya

Oh, come on, it's not

like that's anything new.

[13:10] Isaku

Hey. Ever heard of sugarcoating?

[13:14] Isaku

I couldn't do anything.

[13:17] Isaku

The 26-year-old yakuza who's got nothing but his way with words

[13:22] Isaku

fit in right away, but I...

[13:25] Keiya

You left off the sugarcoating, too.

[13:28] Isaku

They called me a weirdo!

[13:31] Keiya

I'm sure they've already forgotten about that.

[13:34] Isaku

That was your fault in the first place. And it upsets me!

[13:41] Isaku

I know. I know that my family isn't the only reason I can't make friends.

[13:48] Isaku

It's partly my own fault.

[13:51] Isaku

I managed to go to a high school far away,

[13:53] Isaku

but I still...

[13:55] Keiya

I don't think that's a bad thing.

[13:58] Keiya

The reason you get upset about things other people don't,

[14:03] Keiya

list all the things you can't do,

[14:05] Keiya

and stop to overthink your every step

[14:08] Keiya

is because you're genuinely trying to see yourself clearly.

[14:13] Keiya

I hope your daily life gets more fun

[14:15] Keiya

as you cry, and worry, and sometimes be a little brave.

[14:21] Keiya

I'm on your side, Isaku-san.

[14:38] Isaku

Let me go.

[14:41] Keiya

No.

[14:45] Keiya

You're cute.

[14:49] Isaku

Sheesh!

[14:50] Keiya

Well, you are!

[15:00] Isaku

Seriously, I'm such a child.

[15:04] Isaku

I always let my circumstances get me down.

[15:07] Isaku

Have I ever actually tried hard at anything?

[15:11] Isaku

I'm not even really sure how to try,

[15:14] Isaku

but if I take it one thing at a time...

[15:17] Isaku

So, I'm gonna be on the volleyball team on sports day.

[15:22] Isaku

But I've never really played volleyball, so...

[15:27] Isaku

would you practice with me?

[15:30] Luka/Kongo

Yes, Miss!

[15:32] Luka

Practicing for a school event?

You're going above and beyond.

[15:35] Isaku

Everyone else on my team plays sports.

[15:40] Isaku

I don't wanna drag them down, and they said they might as well play to win...

[15:45] Isaku

So I wanna do my best.

[15:49] Luka/Kongo

Yes, Miss!

[15:50] Isaku

Give it to me!

[15:53] Isaku

Ow.

[15:54] Keiya

You bastard!

[15:56] Keiya

What the hell was that?!

You let the ball hit Isaku-san!

[16:02] Keiya

Throw softly! Gently! Make it easy for her to return!

[16:06] Isaku

That defeats the point of practicing!

[16:08] Isaku

Knock it off, Keiya!

[16:11] Keiya

I'll throw the ball.

[16:13] Isaku

No.

[16:14] Isaku

Keiya's too likely to go easy on me.

You, please, Luka and Kaoru-chan.

[16:19] Luka

On it.

[16:20] Kongo

Absolutely!

[16:22] Isaku

Keiya, you're the one who told me to be brave and try things.

[16:27] Keiya

Ah, yes... I suppose I did...

[16:30] Isaku

So I want to do this right!

[16:34] Luka/Kongo

Here we go!

[16:43] Katsuki

Time for a break!

[16:50] Katsuki

Huh?

[16:55] Katsuki

Senagaki-san, you look all banged up.

[16:58] Isaku

Oh, um...

[16:59] Ando

You're right—look at those bruises!

[17:01] Isaku

I was practicing volleyball at home.

[17:05] Katsuki; Ando; Kawasaki; Yagi; Sato

What?!

[17:07] Isaku

*Maybe they're shocked at how
little practicing helped...*

[17:11] Ando

Senagaki-san, you must've worked really hard!

[17:15] Isaku

W-Well, I didn't get any better, but...

[17:19] Isaku

I thought if I could just not drag
you down, maybe we could win.

[17:28] Katsuki

Wanna shoot for victory, then?

[17:32] Yagi

Let's get together during
lunch breaks if we're free.

[17:35] Ando

Sure! Let's all work together, Senagaki-san.

[17:40] Isaku

Yeah.

SIGN Training Menu

SIGN To Senagaki-san,

from Ando

[17:47] Isaku

I want to try hard for them.

[17:50] Isaku

*And I don't know how it'll
turn out, but if I do my best,*

[17:55] Isaku

*maybe Keiya will acknowledge
me a little, too.*

[17:59] Isaku

As a full person, not just a child.

[18:02] Isaku

Maybe he'll feel...

[18:07] Katsuki

Senagaki-san!

[18:08] Isaku

Okay!

[18:11] Various

Nice!

[18:12] Various

Go you!

[18:13] Various

Well done!

[18:14] Someone

Nice receive!

[18:26] Isaku

Hey!

[18:30] Isaku

I followed you because I saw your usual
"gonna have a smoke" walk, you dummy!

[18:34] Isaku

Don't smoke at school!

[18:36] Keiya

Who cares? I bribed my way here anyway.

[18:39] Keiya

And I'm a 26-year-old "old yakuza dude."

[18:42] Isaku

What's with you? Are you in a bad mood?

[18:46] Keiya

I see you're in a good mood.

[18:48] Isaku

Of course I am! We won the match!

[18:52] Keiya

Isaku-san...

[18:57] Keiya

Let's keep up the momentum this afternoon.

[19:00] Isaku

Right...

[19:01] Various

Go!

[19:03] Various

You can do it!

[19:05] Isaku

If we win this match, we win the whole event.

[19:09] Ando

Senagaki-san! Coming at you!

[19:12] Isaku

Okay!

[19:17] Isaku

My finger hurts really bad. Like, super bad!

[19:23] Isaku

Should I tell someone?

[19:26] Isaku

The game's almost over, though...

[19:29] Katsuki

One more point!

[19:31] Keiya

Isaku-san?

[19:33] Isaku

We only need one more point. But...

[19:37] Katsuki

Incoming!

[19:41] Isaku

Keiya is watching.

[19:43] Isaku

If I can't use my hands...

[19:47] Isaku

then I'll just use my foot!

[19:53] Isaku

We got it...

[19:55] Ando

Amazing, Senagaki-san! A foot play?!

[19:58] Sato

We did it!

[20:00] Isaku

Honestly, I was so caught up I
didn't know what I was doing...

SIGN INFIRMARY

[20:19] Isaku

Wh-What did you think?

[20:21] Keiya

Hmm?

[20:22] Isaku

Of the game.

[20:23] Keiya

Game?

[20:24] Isaku

Of how I played!

[20:28] Keiya

Oh, right! It was great.

[20:31] Keiya

A truly thrilling game.

[20:34] Isaku

He's not impressed by my heroism at all!

[20:39] Keiya

You've been so energetic lately.

[20:44] Keiya

That makes me happy,

[20:46] Keiya

but realizing that you'll stop
needing me around makes me feel...

[20:51] Keiya

lonely.

[20:53] Isaku

"Lonely"?

[20:55] Isaku

Wh-What does that mean?

[21:00] Keiya

I wonder if this is that "when kids
break away from their parents" thing.

[21:07] Isaku

Yeah, I figured this wouldn't be so easy...

[21:12] Isaku

But...

[21:14] Isaku

That's backwards.

[21:21] Isaku

I want to break away, but I can't.

[21:25] Isaku

I can work hard because you're on my side.

[21:30] Isaku

Keiya is still always the center of my world.

[21:42] Isaku

What are you doing?

[21:45] Keiya

I'm glad.

[21:54] Isaku

He's too cute. It's hopeless. I love him.

[21:59] Isaku

*I can't break away. I just
keep getting more attached.*

SIGN EPISODE 2

Revision #1

Created 2024-05-28 04:59:06 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 04:59:07 UTC by whimsee